

Vocabulario y fraseología de Joaquín Lizarraga

II

F

- FALE** (Joale, goale, gale, joare etc.) — cencerro, esquila. *San Medardori ebatsi ziote isariotik idi bat zeukana bere falea lepotik dilindaka; sarturik etxean, etzeien salatu faleain soñuas, edeki zio lapurrak zoko batera, baña zoko gartaik soñatzen zue faleak; ertxi zue arkan giltzapean, baña arkatik oroat beti gilin gilin* (209): a S. Medardo le robaron de la dehesa un buey que tenía su cencerro colgado del cuello; metido en casa, para no delatarse por el sonido del cencerro, el ladrón se lo quitó (echándolo) a un rincón, pero desde aquel rincón el cencerro seguía sonando; lo encerró en el arca bajo llave, pero dentro del arca seguía sonando lo mismo.
- FALSIKIN** — falso, pérfido, traidor. *Libra benaza, Jauna, gizon malbur, falsikin, gezurtiaganik* (225): Líbreme, Señor, del hombre maligno, pérfido, mentiroso.
- FALSUKERIA** — falsedad, dolo, engaño. *Gezurra propioki da biotzain malbureria ta falsukeria, gogoan gauza bat, ta miun bertze bat* (222): la mentira es propiamente una malicia y falsedad del corazón: (tener) una cosa en la mente y otra en la lengua.
- FARRASKA** — desecho, broza, restos. *Orduan (aizeratzean - iltzean) igain dire granoak gora, beitira farraskak* (238): entonces (en la aventura = en la muerte) subirán los granos arriba, los desechos irán abajo. *Etzue bertzerik nai baizik abrats garren maietik erortzen ziren atapur ta farraskak* (309): no quería (el pobre Lázaro) más que las migajas y los restos que caían de la mesa de aquel rico.
- FAXA** — faja. *Ikas bezate ume gaistoek, dutenek juizio baño aize yago buruan, paratu orduko faxa bat edo pañolo bat, igaten baitire buru gañera, ta iten baitire desobediente ta libre, nola expalute aitaik ta amaik* (100): aprendan los malos hijos, que tienen en la cabeza más viento que juicio, que apenas se han puesto una faja o un pañuelo, se suben encima de la cabeza (a los padres), y se hacen desobedientes y libres, como si no tuvieran padre y madre.
- FIRRINDAKA** — a todo correr, precipitadamente. *(Komekatu ondoan) atarira beira, atra-naiak berla firrindaka* (293): (después de comulgar están) mirando a la puerta de la iglesia, deseando salir luego precipitadamente.
- FISTU** — silbido (del rayo, de serpiente), chasquido (de azotes) (94, 155, 307, 311 etc.). *Kanpotik aitzen zire azoteen fistu lotsagarriak*: desde fuera se oían los espantosos chasquidos de los azotes.

- FITE — pronto, luego, en seguida (*passim*). *Andik fite*: a poco tiempo de allí. *Alikako fiteena*: lo más pronto posible. *Ziona bertzeak erran ziotenei sartu zela ya meza*: «*Sartu bada, fiteago atrako gara*» (292): lo que dijo el otro a los que le decían que ya había entrado (comenzado) la misa: «Si ha entrado ya, más pronto saldremos».
- FIXO — lindo, de bello aspecto. *Sartu zire aldare nausiko kapillan bi mutil gaste fixoak eta galantak, eskuetan zekarratela tortxa bana, argitu baitzute eliza guzia, ala nola baliz eguerdiko iruzkias* (304): entraron en la capilla del altar mayor dos muchachos jóvenes, de bello aspecto y hermosos, que traían en las manos a cada hachón, con que iluminaron toda la iglesia, como si fuera con el sol de mediodía.
- FIXOKI — muy bien, lindamente. *Fixoki orrek ere gezur erran du bere kontra* (174): muy bien ese (usted) también ha mentido contra sí mismo (recte *mentitus es et tu in caput tuum*, Dn 13, 59). *Au fixoki dago!* (163): esta (tripa) está muy bien. Véase la cita en *aztatu - palpar*. Cfr *pijo* (G), *fexo*, *fetxo* (L).
- FLAKURIA — flaqueza, debilidad (103, 134, 164 etc.). *Asten da erortzen gorputza flakurias* (134): el cuerpo empieza a caerse de flaqueza (por falta de alimento).
- FLAKURRATU — debilitarse, extenuarse. (*Zelda batean*) *zego monje bat flakurraturik negarren utses, zeuzkiela eginik bi erreka begien pean* (282): en una celda vivía un monje extenuado de tanto llorar, hechos dos surcos debajo de los ojos.
- FRINKATU (= finkatu) — fijar, asentar, apoyar el pie. *Nere mandamentu gebek beude frinkaturik zeure biotzean* (5): estos mandamientos míos estén fijos en tu corazón. *Ala nola frinkatzen dena ol seguro estagon batean erortzen baita bere olareki* (225): así como el que se apoya en una tabla que no está segura, se cae con su tabla. *Ex frinka bai frinka zebilanak delikatuain utses* (322): (la mujer) que de puro delicada andaba con miedo de asentar los pies.
- FRUTADI — jardín de árboles frutales. *Egun bates altxatu zire an etxe ondoko frutadi baten zokoan* (173): un día se escondieron en el rincón de un jardín de árboles frutales de junto a la casa.
- FU — soplo (*passim*). *Aize fu ta fu daudenak* (22): vientos que están sopla que sopla. *Zuek etxean sartu, ta nik fu bates atra* (73): habéis almacenado en casa, y yo de un soplo lo eché fuera (Ag. 1, 9). *Fu bat, oñastur bat, ezdeus bat bekala da denbora emengoa* (327): el tiempo de aquí es como un soplo, un relámpago, una nada.
- FU EMAN — soplar. *Nola fu ematea saludadore enbusteroek, ta orreki libratuko dela errabiatik* (40): (supercherías como creer que) soplándole los embusteros saludadores, se librará de la rabia. *Gizona da sua, emastekia istupa: etorri deabruak ta ematen du fua* (179): el hombre es fuego, la mujer estopa: viene el diablo y sopla. *Badakigu sua dela erretzen duena gauza; baña suari fu ematen dionak itxekitzeko, parte du erretze gartan* (201): ya sabemos que el fuego es el que quema las cosas; pero el que sopla al fuego para que se encienda, toma parte en aquel incendio.

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

- FUNTS — fundamento, sustancia. *Aize anitz, ta funtsa guti* (139): mucho viento y poco fundamento.
- FUTOSKA — bufando, refunfuñando. *Joan ze andik futoska* (25): se marchó de allí bufando.
- FUTOSKARI — bufador. *Aietas guk erran zagun zirela nola gatu sumindu furioso futoskari atzapar-zorroatzak* (175): de aquellos (asirios que sitiaban a Betulia) digamos nosotros que eran como gatos irritados furiosos bufadores, de garras agudas.
- FUTOTS — bufido, refunfuño. *Eman limosna txiki bat ta ura beterik futotses erronkas* (133): dar una limosna pequeña y esa llena de bufidos y reniegos. *Futotsak ta burzeñuak* (292): bufidos y señas con la cabeza. Cfr *burzeñu*. Item 99, 311, 317.

G

- GABE-A — carencia, falta; pobreza. *Erraten den bekala: Gabea erdi mantenu* (208): como es el dicho: la falta (la carencia) es mantenimiento a medias. (cfr *pobretu*). *Estaien agertu zure gabearen konfusioea* (290): (ponte vestidos blancos) para que no aparezca la vergüenza de tu pobreza. El texto bíblico (Ap 3, 18) dice: *la vergüenza de tu desnudez*.
- GAI — materia, materiales. *Nola lurrak ematen baitu anitz gai egiteko eltze, tella, ta ontzi lurreko, baña txurkara urrea, ala da on ta gaisto, salbatu ta kondenuatu bear direnen auta edo berextea* (357): como la tierra da muchos materiales para hacer pucheros, tejas y vasijas de barro, pero escaso el oro, así es la selección o diferencia de buenos y malos, de los que se han de salvar y se han de condenar.
- GAINDU — sobrar. *Ondasun sobratuak edo gainduak* (126): bienes sobrantes.
- GAINGATU — desbordarse, rebosar. *Emanen zaizie neurri bat ona, bete betea, ta kalkatus mukurru gaingatu artaño* (130): se os dará una medida buena, bien llena, apretada colmada hasta rebosar. *Gozos beteko da guzis gaingatu artaño* (331): se llenará de gozo completamente hasta rebosar.
- GAITZ — mal, perjuicio; enfermedad (passim). *Gaitzes gaitz* (161): mal por mal (mejor esto que aquello). *Gaitzes (egon)*: estar a malas con otro, enemistado. *Erran bezada norbaitek, zein sentigarri den ausenzia Jangoikoarena, ta gaitzes, ta betikos* (317): dígame alguno cuánto es de sentir que Dios esté ausente, y enemistado, y para siempre. Cfr *ones egon*.
- GAITZERATU — inclinarse al mal. *Eskuak geldi, mia ixil egonagatik, esta aski, baldin gogoa barin badago etsai gaitzeraturik* (161): aunque estén las manos quietas y la lengua callada, no basta, si entre tanto el ánimo está enemistado inclinado al mal (con odio interno). *(Gizona) Adanen bekatuain kasos guzia makurtu, errebeldu ta gaitzeratu ze* (249): el hombre por el pecado de Adán se torció, se hizo rebelde y se inclinó al mal.
- GAITZETSI, GAITZETSITU — odiar, aborrecer (2, 3, etc.).
- GAIZKI-ERRANKA — hablando mal de otro, maldiciendo. *Jauna, zergatik egon bear du zakur garrek gaizki-erranka (Dabid) erregeren kontra?* (11): Señor, ¿por qué ha de estar aquel perro echando maldiciones al rey (David)?

- GAIZKIGILLE — malhechor (93, 122 etc.).
- GAIZKIEGIN — mala acción. *Etzazula zuk gal paziencia projimoen gaizkiegine-tan* (12): no pierdas tu la paciencia por las malas acciones de parte de los prójimos.
- GAIZTO (gaisto) — malo (passim); el demonio (41, 66, 67 etc.) *Gaistoeki egon*: estar endemoniado. *Konjuratzen zue sazerdote sandu batek gaistoeki zegon bat, ta onen agos erran zio gaisto gaietaik batek*: «Irur garade emen» (211): estaba un santo sacerdote conjurando a uno que estaba endemoniado, y por boca de este dijo uno de los demonios: «Aquí estamos tres».
- GAIZTOFIKATU — perverso, malvado (11, 110, 116, 123 etc. etc.). *Goaie, goaie, gizon gaistofikatu oi ta deabruain ume oi* (11): Vete, vete, o tú hombre malvado e hijo del diablo (palabras de Semeí a David). *Geien komun ume ta diszipulo sopra azotatuak ta gastigatuak atratzen dire gaistofikatuak, ta azotatu goiek gero izaten dire azotazaleak* (116): Los hijos y los discípulos azotados y castigados en demasía salen generalmente perversos, y esos azotados suelen ser después los azotadores. *Egoin da jendaki ta kanalla gaisto gaistofikatu-utsain erdian* (314): (el condenado en el infierno) estará entre aquella gente y canalla mala y completamente perversa. (Gaiztofikatu uts).
- GALANGI, GALANKI — hermosamente. *Orgatik zio galangi San Juan Krisostomok* (193): por eso decía muy bien S. Juan Crisóstomo. *Galanki erran du gezurra bere kontra* (174): Bien ha mentido contra sí mismo. Cfr *fixoki*.
- GALANT — hermoso, bello (178, 254 etc.).
- GALANTU — hacerse hermoso. *Erranagatik itsusias dela galant, esta orgatik galantzen, ta galantas erranagatik dela itsusi, esta orgatik itsusten* (252): aunque del feo se diga que es hermoso, no por eso se hace hermoso; y aunque del hermoso se diga que es feo, no por eso se hace feo.
- GALBIDE — ocasión de pecar, escándalo. *Jardukagun guti bat galbidea ematen dutenes txuxenki* (153): hablemos un poco de los que dan escándalo directamente. *Ebek ta bertze anitz dire kristioek kristioei paratzen tioten galbideak* (155): estas y otras muchas son las ocasiones de pecar que los cristianos ponen a los cristianos.
- GALETSI — malograr, echar a perder. *Eskandaloak Jesu Kristoren odola galesten du askotan* (153): el escándalo malogra en muchos la sangre de Cristo. *Bizio gonek galesten dio onra personai* (165): este vicio hace perder la honra a la persona.
- GALGARRI — pernicioso, causa de perdición (passim).
- GALKERA — perdición. *Ala iten du deabruak arimen galkera lastimagarria* (153): así hace el diablo la perdición lastimosa de las almas.
- GALTZAZPI — calzones. *Zenbait emakume txar badire, ta aun gizon... gizon ez (desonra nezake gizagendea deitzeas gizon alakoak) gizon-iduriak galtzazpieki* (188): hay algunas mujerzuelas, y aun hombres... no hombres (des-honraría al sexo masculino llamando hombres a los tales) sino apariencias de hombres, con calzones.
- GALZINA-LABE — calera, horno de cal. *Atratzen zekio gorputzetik ke bat ala nola galzina-labe batetik* (201): le salía del cuerpo un humo como de una calera.

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

- GANARAZI — hacer ir. *San Pedrok nai zue gan-arazi Kristo, etzeien il guregatik* (155): S. Pedro quería obligar a Cristo a que se marchara (de allí) para que no fuera a morir por nosotros. *Gan* (= joan) forma baztanesa, usada sólo esta vez por Lizarraga.
- GANBELA — pesebre (84, 85 etc.).
- GAÑARAKO — «gañerako» (sic passim).
- GARAİKA — luchando a quién vence. *Dabilana erioareki garaika* (262): el que anda luchando con la muerte.
- GARAITU — vencer (Passim). (El diablo a un condenado que llega al infierno) *zer arren furia ta eskarnio egitea, «au garaiturik seguro zeaukat au!» diola* (301): Qué furia la suya y qué escarnios, diciendo: «¡A éste ya lo he vencido, ya lo tengo seguro!».
- GARGAXU — gargajo. *Bati bere gargaxuak, mukiak ta likiskeriak etzaizkio ain okagarri; ta garbia berriz okatzen da solamente ikusteas, ta agian aditzeas solamente* (184): a uno no le son repugnantes los gargajos, mocos y suciedades propias; en cambio uno que es amigo de la limpieza siente náuseas de sólo ver, y tal vez de sólo oír.
- GARGAXEATZE — gargajeo. Véase cita en *atsanka*.
- GARRAXA (garraxi, karraxi) — grito, chillido (167 etc.).
- GASTE — joven (passim). *Gaste gaizto gaizki azia: joven malo mal educado. Yagokoak dire gaste gaizto gaizki azietatik zarrei datorzkioten pesadunbreak* (103): Más son las pesadumbres que vienen a los ancianos de los jóvenes malos mal educados.
- GASTETU — volverse joven. *Baut uste nik, ezi zarrek balute autara, utzi lezaketela gogotik onra ta errespeto ta alako zor zaioten guzian deretxoa, eman balekiote gastetzea* (104): Bien creo yo que los ancianos, si tuvieran opción, cederían con mucho gusto la honra, el respeto y demás que se les debe, si se les diera el volver a ser jóvenes.
- GASTEKO — jovencito. *Zer balio du iduritzea gastekoa aingiru bat aurpegian, ... baldin bada zapo okagarri bat gogoan?* (195): ¿de qué sirve que el jovencito parezca un ángel en la cara, si en su alma es un sapo repugnante?
- GASTEAINA! — ¡cosas de joven! *Erraten ere da eskusatzeko urdakeria infameak: «Zer nai du, gasteaina!» Bada zer... estire gasteak garbinaiak ta ongi iduritu-naiak gorputz eta ariman?* (257): también se dice para excusar infames impurezas: «Qué quiere, ¡cosas de joven!». Pues qué... ¿no son los jóvenes amigos de la limpieza y del bien parecer en el cuerpo y en el alma? Véase también cita en *errantto*.
- GEIEN KOMUN — generalmente, comúnmente (passim). *Majia gau geien komun entendatzen da sorginderiain nombrean, ta errealki biak nastekatzen dire bata berzeaiiki askotan* (42): esta magia se entiende generalmente con el nombre de brujería, y realmente ambas se mezclan una con otra a menudo.
- GENDE — (escrito, como sufijo: *guende*, como palabra independiente: *gende*). *Abegende* (aveguende): clase de ave, un ave cualquiera, las aves (102). Cfr *gizagende, emastekigende. Egun bates bazkaltzerakoan abegende bat...*: estando comiendo un ave (102).

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

- GERORA EMAN — dar en préstamo. *Gerora emanagatik estaike tira yago emana baño, ta yago ermatea da usura* (199): por dinero prestado no se puede exigir más de lo prestado, y el llevar más es usura.
- GERRUNTZE — cintura. *Egon beti zingillaturik gerruntzeak, ta tortxa itxekieki eskuetan* (260 etc.): tened siempre ceñidos los lomos, y las antorchas encendidas en las manos.
- GEXAGOTTO — un poquito más. «*Baña esta ainbertze, baizik berotu bai gexagotto burua, ta aforratu ongi tripa, sorginen beldur izan estaiken gisan*» (163): «Pero no es tanto (lo que he bebido), sólo sí calentar un poquito la cabeza, y forrar bien la tripa, de modo que no haya miedo de las brujas».
- GEZUR — mentira (passim). *O gezur madarikatua, iregatik ezi sanduago legoke kristiandadea. Ik, ik estorbatzen duk onki guzia, ta gaizkien erremedioa* (224): O maldita mentira, si no fuera por tí, la cristiandad estaría más santa. Tú, eres tú quien impides todo bien y el remedio de los males.
- GEZUR EGIN — mentir; fallar, no cumplir lo prometido. *San Leonek dio galangi: «Limosnaren azaroak estio beñere gezur egiten eraikizaleari, ta estu esperanza dudaskoa karidadearen lanak. Ala eraikia estu eartuko beroak, estu ermako uraldiak, estu galduko izotzak, estu arrasatuko arriak»* (136): la sementera de la limosna nunca falla al sembrador y la obra de caridad no tiene dudosa la esperanza; lo que así se siembra no lo agostará el calor, no lo llevará la riada, no lo perderá la helada, no lo arrasará el pedrisco. *Bebiltza gezur egines Jangoikoai!:* ¡que anden mintiendo a Dios! (los que no cumplen la promesa hecha con juramento) (62).
- GEZURTATU — desmentir. «*Nai du gezurta dezadan nere burua?*» (221): pero ¿quiere usted (padre confesor) que yo me desmienta a mí mismo (retractando esa calumnia que he levantado)? Etc.
- GEZURTI — mentiroso (220 etc.). *Esta gizon, benzait prestua, gezurti dena:* no es hombre, al menos honrado, el que es mentiroso.
- GILIN GILIN — onomatopeya del sonido del cencerro (209). Véase *fale*.
- GIRI GIRI — sumergido; nadando. *An ondaturik delizietan, nola arraia giri giri* (333): allí (en el cielo) sumergidos en delicias, como el pez nadando en agua. *Zeruan egoin dire sanduak alegre irris kantus gozatzen nauten adiña ta nola nauten giri giri* (325): en el cielo estarán los santos alegres riendo cantando gozando cuanto quieren y como quieren nadando en delicias. *Zer izain da an giri giri gozo utsean?* (336). Cfr. *bertz*.
- GIZABERRITU, GIZONBERRITU — hacerse hombre nuevo (en el sentido bíblico de S. Pablo). *Doaie ona ondus yago, gaistoa utzis gizon zarra ta gizaberritus, baita S. Pabloren itzkuntza* (370): el bueno se va haciendo mejor, el malo va dejando el hombre viejo y haciéndose hombre nuevo, según el lenguaje de S. Pablo. *Konfesio bakotxean bear da giza-berritu bat, ala nola sutegian goritzen den aldioro urrea edo zillarra* (372): en cada confesión debe uno hacerse hombre nuevo, como el oro o la plata cada vez que se enrojecen (se acrisolan) en la fragua.
- GIZAGAIZO — pobrecito (103, 215, 304 etc.). (*San Joseri*) *gogoak erraten zio etzela posible donzella ain ona, ain sanda, ain garbi gura (Maria) izatea bekatari; baño begiek erakusten ziote zegola aurdun; zer inen du gizagaizoak?*

kexatzea estu nai, zeren estezake sinesta duela Mariak culpa; egotea berriz libratu artaño, ez dezoke soporta biotzak (215): (a S. José) el corazón le decía que no era posible que aquella doncella tan buena, tan santa, tan pura fuese pecadora, pero sus ojos le indicaban que estaba encinta; ¿qué hará el pobrecito? no quiere quejarse, porque no puede creer que María tenga culpa; aguardar hasta el parto, no le sufre el corazón.

GIZAGENDE — raza humana, género humano. *Jangoiko andiak ikusi zue galdua zela gizagendea beren kulpas* (90): el gran Dios vio que la raza humana estaba perdida por su culpa. *Pagatuko dut nik gizagendean salbazioagatik* (92): pagaré yo por la salvación del género humano. *Idiki gizagendeaindako zerua* (171): abrir el cielo para los hombres.

— varón, sexo masculino. Véase cita en *galtzazpi*.

GIZAKUME — criatura humana, niño niña. *Gizakumeetan da al rebes* (117): en las criaturas humanas es al revés (de las crías de los animales).

GIZA-LAN — trabajo de hombre. *Betetzea (jan-edanas) gelditu arteo inkapaz giza-lanendako ta burua notableki iraulirik, da (bekatu) mortale* (163): llenarse de comida y bebida hasta quedar incapaz para trabajos de hombre y con la cabeza notablemente trastornada, es pecado mortal.

GIZA-PUSKA — hombrachón. *Murmurazaleak, naiz direla diren bekala bizardun giza-puskak, al cabo dire nola txakur txarrak; pasa alzina, ez in kasorik, segi zeure bide ona* (149): los murmuradores, aunque sean como son hombrachones barbudos, al cabo son como ruines perrillos; pasa adelante, no hagas caso, sigue por tu buen camino.

GIZARTE — sociedad humana, compañía. *Gizatxar gizarteko gauza estirenak* (225): hombracillos villanos no aptos para vivir en sociedad.

GIZATASUN — cualidad de hombre, humanidad, naturaleza humana; hombría de bien (61, 160, 163, 184, 192, 223 etc.).

GIZATXAR — hombracillo, hombre ruin (225 etc.). Cfr *gizarte*.

GIZATZAR — hombrón, hombre gigantesco. *Zoezi ellegatus zaldi batzuetan gizatxar andi batzuk, beltzak deabruak bekala* (67): iban llegando en caballos unos gigantones, negros como los diablos. *Sartzen da gizatxar bat azkarra, bitarte lotsagarri bat zuena* (167: entra un robusto gigantón, que tenía una cara espantosa).

GIZ-ILTZALE, GIZON-ILTZALE — homicida, asesino (158, 159, 198). *Kain, Adanen semea, izan se lenbiziko giz-iltzalea* (158): Caín fue el primer homicida.

GIZONKI — hombre, varón (passim). *Etxokandre on bateki zego zerbitzatzen neskato bat ez ona, baizik ikus-naia, alkegabea, gizonkien atzetik ibili-naia plazaetan, dantza, txosta ta tratu gaistoetan* (190): en casa de una buena señora estaba sirviendo una muchacha no buena, sino amiga de andar curioseando, desvergonzada, ganosa de andar tras los hombres en las plazas, en bailes, diversiones y tratos malos. *Zer atratzen da ebetaik guzietaik? guziek iten tugula bekatuak, baña yago guk gizonkiek* (352): ¿qué se saca de todo esto? que todos cometemos pecados, pero más nosotros los varones.

GOAIA — corriente de agua. *Utsin duenak estu bertze erremediorik, baizik eskatu Jangoikoari ta errematu, al badaike ellega, neketan bada ere, goaia gora* (375):

el que ha errado (en la elección de estado) no tiene otro remedio que rogar a Dios y remar, por si puede llegar aunque sea con mucha fatiga, contra corriente.

GOAKIDE — concubina. *Luteroren goakide urdea* (319): la impura concubina de Lutero.

GOAPO — guapo, bravucón (passim).

GOART EGON — estar atento, vigilante. *Erne goart egon* (142): estar vigilante, despierto. *Egon goart ez dezan garai kolerak* (150): estar atento para que no lo venza la cólera.

GOARTU (oartu, ohartu) — darse cuenta, advertir, notar etc. (passim). Verbo intransitivo: *goartu naiz, goartu zen, goartuko gara* etc.

GOBERNARI — gobernador.

GOBERNATU — gobernar.

GOBERNU — gobierno; comportamiento. *Dugun gobernu ona guk, ta or konpon; jarduki dezatela zer nauten* (139): tengamos buen gobierno (conducta) nosotros, y ¡allá cuidados! que digan lo que quieran.

GOIEN — el más alto, el sumo. *Au da goien dezakena* (deabruak): esto es lo más que puede hacer (el diablo). *Aingiruei ta sanduei ematen diogute adorazio apalena... Ama Birjinai yagokoa... ta Jangoikoai goiena guzien gañetik* (28): a los ángeles y santos damos el culto más bajo, a la Virgen más alto... y a Dios el más alto por encima de todos. Item 231, 280, 281, 300 etc.

GOIXTARTU — madrugar, levantarse temprano. *San Antonio (egoten ze) neguko gau guzian kanpo agerrian belauriko Jangoikoaren kontenplazioan, eman artaño iruzkiak begietan; kexatzen zela goixtartzen zela sobra iruzkia* (336): S. Antonio pasaba toda una noche de invierno en campo descubierto arrodillado en la contemplación de Dios, hasta que el sol le daba en los ojos, y se quejaba de que el sol madrugaba demasiado.

GOIZ — temprano (adj.). *Badire aurretan gaistakeriako alzinatuak ta deabrutto goizak, benenatzen baituste onak* (115): hay entre los niños algunos avanzados en malicia y diablillos tempranos, que envenenan a los buenos.

GOIZTARRARAZI — hacer madrugar. *Aitak semea goiztarrarazi, erman bereki, erakutsi itzes ta eskuas: Au iten da ala, bertze gau orla* (118): el padre haga madrugar al hijo, llévelo consigo, enséñele con la palabra y con la mano: Esto se hace así, esto otro de esa manera.

GOÑURA — pañales. (*Jesus Aurra*) *goñura garbietan bai, baña pobreetan maiolatu* (289): El Niño Jesús envuelto en pañales limpios sí, pero pobres.

GORA — alto, elevado, excelso. *Ikus bagindex Jangoikoa bere trono gora gartan jarririk* (28): si viéramos a Dios sentado en aquel su excelso trono. *Portu gora gora bat* (179): un monte altísimo.

GORAINZI — saludos, memorias, encomiendas. (*Deabruak*) *igortzen diote Elizako buru ta kargudunei anitz goraintzi ta esker milla milla, zeren eben deskuidoagatik bereki bateo jausten baitire anitz aien manuain pera* (347): (los demonios) envían muchos saludos y mil y mil gracias a los que son jefes y tienen cargos en la Iglesia, porque por su descuido y juntamente con ellos bajan muchos a caer en su poder (de los demonios).

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

- GORATASUN — altura, sublimidad. *Estut erran nai duen karakter ta potestadeen goratasuna* (107): no quiero decir la sublimidad del carácter y poderes que tiene (el sacerdote).
- GORATU — levantar (una calumnia). *Dena dela egin edo goratu diona bati bertzeak, egin- edo gorazaleai sartu zaio arimaraño benenoa; bertzeai ez dezoke pasa azala, nai ezpadu berak* (148): cualquiera cosa que sea la que uno hace o levanta a otro, al que la ha hecho o levantado se le ha entrado el veneno hasta el alma; al otro no le pasa de la piel, si él no quiere.
- GORAZALE — el que ha levantado una calumnia, el calumniador.
- GOREN — sumo, el más alto; Altísimo (Dios). *Izan beauzu seme bat deituko duzuna Jesus, andia, ta Gorenaren Semea* (171): tendrás un hijo a quien llamarás Jesús, será grande e Hijo del Altísimo. *Estute txastatu Jangoikoaren amorio zoragarriaren gozotasun goren ura* (266): no han probado la suma dulzura del encantador amor de Dios.
- GORENAS — a lo sumo, lo más que, por mucho que sea. *Gorenas ere, (eriotzeak) ez dezake berandutu anitz* (260): por mucho que sea, la muerte no puede tardar mucho.
- GORI — rusiente, encendido rojo al fuego. *Erakutsi ziote katedra bat gori goría* (313): le mostraron una silla muy rusiente.
- GORITU — ponerse rusiente. Véase cita en *giza-berritu*.
- GOSETI — hambriento. *Otso goseti* (144): lobo hambriento. *Umeeek berek in bezate zenbait limosna dutenain ariora, ya marabeditto bat arimei, ya ogi-zati bat gosetia, ya lagundus beartsuai* (131): también los mismos niños hagan alguna limosna a proporción de lo que tengan, ya un maravedí para las almas, ya un trozo de pan al hambriento, ya ayudando al menesteroso.
- GOZANDE — gozo, placer, deleite (317, 339). Sin duda palabra de Larramendi.
- GURATSO — los padres, padre y/o madre (passim). Alguna vez *buratso*.
- GUTI — poco (passim). *Guti bana* (118 etc.): un poco cada vez. *Gutika gutika* (118 etc.): poco a poco. *Gutitto* (298 etc.): un poquito.
- GUZIS — grandemente, completamente. *Goarda zazu guzis zeure biotza* (193): guarda tu corazón con toda cautela (omni custodia serva cor tuum, Prov. 4, 5). *Lotsatu ze guzis* (196): se asustó grandemente. *Mutil bat kristioa guzis* (120): un joven, cristiano en cuerpo y alma.

I

- IBILDARI — andariego. *Estaien izan alaba ibildari, agertu-naia* (120): No sea la hija andariega, ganosa de exhibirse. *Daudenak mezakoan irris edo ibildari, edo arat onak beira, edo arroitu egiten* (84): los que están durante la misa riendo o van de un lado para otro, mirando allá y acá o haciendo ruido.
- IBILI — andar (passim). Cfr. *erabili*. Formas sintéticas: *Balebila, bebiltza, dabilzkie, indebila, lebilke, lebilazke, zabilzte, zebilzkie, zindebiltza. Zebilzkie estazioak elizan* (248): andaba las estaciones en la iglesia. «*Ongi in zain! zertako indebila ain lazo? merexi dun agitzen zainena*». Bien hecho te está. ¿Por

qué andabas tan suelta? bien merecido tienes lo que te sucede (reproches dirigidos a una mujer desgraciada con o sin culpa suya).

IBINTZE — rastrojo, rastrojera. *Ibintzei su itxeki* (163): prender fuego a los rastrojos.

IDATZARRI — despertar(se) (sic passim, alguna vez *iratzarri*).

IDI — buey (passim). «*Nere idiak gizentzen dire pobreen zorries*» (131): mis bueyes engordan con los piojos de los pobres. (Palabras de un hombre que gustaba de dar hospedaje a los pobres en su casa).

IDIKI — abrir (passim). *Idikozu* (353): ábrele.

IDROPESIATU — enfermar de hidropesía. *Benjamin monje garrek sendatzen zituelaik guziak milagros, bera zego idropesiatu rik zelda batean ezin atras zortzi ilabetes, ta ala il ze* (17): aquel monje Benjamin curaba a todos con milagros, y él mismo estaba enfermo de hidropesía en una celda sin poder salir en ocho meses, y así murió.

IDUKI — tener, contener (passim). Formas sintéticas: *Daukat, dauka, dauzki, gauzki, zeuzkie, zeuzkite, zeukate, idukazu. Bildu ze jendetze arrigarri andia, ezin iduki ala elizak* (276): se juntó un gentío muy grande, tanto que no cabía en la iglesia. *Jangoikoak daukala zeruan!* (274): (fulano ha muerto) que Dios lo tenga en su gloria!

IDURI — aspecto, semblante; hermosura. *Iduriak ori itsatu du ta garaitu dio pasioneak biotza* (174): la belleza (de Susana) ha cegado a esc (usted) y la pasión le ha vencido el corazón. *Galanta ze Judit ezin yagos idurian ere* (175): era Judit bella de formas y de muy agraciada presencia. *Holofernes itsatu ze aren idurias* (176): Holofernes quedó ciego de su hermosura.

-IDURI — apariencia de... (passim): *zerbitzu-iduria* (4): una apariencia de servicio. *On-iduria* (250): bien aparente. *Gizon-iduria*: hombre en apariencia. Cfr *galtzaxpi*.

IDURI-ARAZI — aparentar, hacer parecer, simular. *Mintzatu bere gogoain kontra iduri-arazis nai duelaik, nai extuela; gauza bat duelaik, duela bertze bat* (223): (el mentiroso) habla lo contrario de lo que piensa, aparentando, cuando quiere, que no quiere; cuando tiene una cosa, que tiene otra. *Etze ez ain ona nola iduri zuen; modu ona zue iduriarasteko, engañaturik zeuzkie jendeak* (274): no era tan bueno como parecía; tenía buena maña para aparentar, tenía engañadas a las gentes.

IDURIARASTE — ostentación, exhibición. *Elizan... fuera fantasia, arroituaik, iduriarasteak* (82): en la iglesia... fuera fantasías, ruidos, exhibiciones.

IDURIKAL — a ojo, a bulto. *Atra kontua zenbat bekatu guti gora bera idurikal asteoro edo iloro edo egunoro* (190): sacar la cuenta de cuántos pecados poco más o menos, a ojo, cada semana o cada mes o cada día. *Konzienziak estuste esaminatzen sinki, baizik idurikal* (193): no examinan seriamente las conciencias, sino a bulto.

IDURI-NAI — ganoso de aparecer, de exhibirse. «*Au da ura? ain delikatuki tratatu nuena?... non dire lengo itxura gaiek? au da aurpegi gura ainbertze iduri-naia?* (277): ¿este es aquel (cuerpo) al que traté tan delicadamente? ¿dónde están aquellas facciones de antes? ¿es ésta aquella cara tan amiga de exhibirse?

- IDURIPEN — apariencia de, exterioridad. *Alzinatzen naiz ebakitsera buruak egiaren expatas bi alarbe mumu iduripen atratzen direnei bidera* (125): me adelanto a cortar las cabezas con la espada de la verdad a dos apariencias de fantasmas alarbes que salen al camino. *Ara ebakia burua fantasma iduripen goni: Etzeikela, etzeikela* (126): he ahí cortada la cabeza a este aparente fantasma: Que no era posible, que no era posible (hacer limosna). *Zenbait judioek onkietan (ontzietan?) garbitzea eskuak, zarrastatzea bestidurak, oianetan ta plaza-eskinetan xutirik ta oiuz orazio egitea, ta alako iduripenak zeuzkite gauza anditako, artu gabe neurria biotzai* (194): algunos judíos tenían por grandes cosas el lavarse las manos en vasijas, rasgarse las vestiduras, hacer oración estando en pie y en alta voz en los montes y en las esquinas de las plazas, y otras exterioridades semejantes, sin tomar la medida al corazón. *Ordik dator konfesatze-iduripen ura, engañatzeko beren buruak* (190): de ahí viene aquella simulación de confesión para engañarse a sí mismos. *Alakoen penitentzia esta penitentzia, baizik iduripena ta komedia* (212): la penitencia de los tales no es penitencia, sino fingimiento y comedia.
- IDURITU — opinión, parecer. *Zoezi erranes nork bere iduritua* (61): iban diciendo cada uno su parecer.
- IGES — huida, fuga. *Igesai eman indar guzies* (311): darse a la fuga con todas las fuerzas. *Igeska-* huyendo.
- IGIRITAN — nadando, a nado; flotando. *Ugalde bera penetan pasatzen du igiritan doaienak ures gora errematus besos indarka* (375): Ese mismo río lo pasa con dificultad el que va nadando contra corriente remando con los brazos haciendo esfuerzos. *Plomua ta azogea omen dire metale pizuenak, ezi urtu baleitez, gañean lebilke arria igiritan* (21): dicen que el plomo y el azogue son los metales más pesados, pues si se derritieran, la piedra andaría flotando encima.
- IGITU — mover(se). (Ordía) *au da gizon? ez, baizik gizon izana, ta orai azienda beltz bat igi estaikena* (164): (ese borracho) es hombre?, no, sino uno que fue hombre, y ahora es un cerdo que no puede moverse. *Igitu* raro en Lizarraga, de ordinario *mogitu*.
- IGITA — la siega (69, 70 etc.).
- IGORRI — enviar, mandar (passim; es la palabra ordinaria, más frecuente que *biali* usada también).
- IGORTZI — frotar (185). Cfr la cita en *emasabel*.
- IGURAI — guarda rural (205). *Den gaistoena ere errain du sereno: «Guziek il bear dugu, ori badakigu».* *Baña bere gogoak erraten dio ixil ixila: «An, gero, gero, berant. Orai eman bear zaio adinai berea».* *Gero gau figuratzen dire berak, sueltoago bizitzeagatik ta asetzeagatik beren naikundeak, ala nola triposoa, uste duelaik urrun iguraia, sartzen baita debekatuan sueltoago* (257): Aun el hombre más malo dirá serenamente: «Todos hemos de morir, eso ya lo sabemos». Pero en su interior se dice muy calladamente: «Allá, después, después, tarde...». Este *después* se lo figuran ellos para vivir más libremente y saciar sus concupiscencias, así como el goloso, cuando piensa que el guarda está lejos, se mete más libremente en lo vedado.
- IKAR IKAR — temblando (passim). *Deabruak ere egoin dire ikar ikar* (29): también los diablos estarán temblando.

- IKARADURA — temblor (68, 162, 279 etc.).
- IKASI — aprender (passim). *Ikasazie* (94): aprendido.
- IKASTUN — estudiante, aprendiz, discípulo. *Gizona mundu ontan esta bertzerik, baizik estudiante bat... baña estudiante gogor, ikastun gaistoa, egiaren eskolan deus yago ikasten estuena nola gezurra* (222): el hombre en este mundo no es más que un estudiante... pero un estudiante rudo, mal discípulo, que en la escuela de la verdad no aprende otra cosa que la mentira. Cfr *erakustun* (349).
- IKUSI — ver (passim). «*Banoaie, erran zue (Moisesek), ikusadan zerengatik ez ote den erretzen malda gura*» (81): «Voy, dijo Moisés; vea yo por qué no se quema aquella zarza». «*Ona ikusazie gizon gau!*» (94): Ved aquí este hombre (Ecce homo). *Ikuskigun dakarzkieten presentak* (289): Veamos los presentes que le traen (a Jesús los magos). *Ikusagun* (165): Veámoslo.
- IKUSGARRI — digno de verse, admirable, hermoso, vistoso. *Onek (Luteroren goakideak) beiraturik zerura, baitzego izarraturik garbi, erran zio: «Zein ederra dagon zerua! kanpotik ain delaik ikusgarria, zer izain da barneko aldetik?»* (319): esta (la concubina de Lutero) mirando al cielo que estaba estrellado limpio, le dijo: ¡Qué hermoso está el cielo! Si tan vistoso es por fuera, ¿qué será por dentro?
— *Ikusgarri* (sust.) — espectáculo, objeto digno de ser visto. *Arara baño len dire ikusgarri andiak* (330): (en el viaje del alma al cielo) hay grandes espectáculos (hay mucho que ver).
- IKUSGARRI — regalo de visita. *Orai goazen ematera zorionak Jangoikoi alako Amas, ta Amai alako Semeas; ta ikusgarritako presentazkiogun geuren gorputz arimak* (171): Ahora vamos a dar la enhorabuena a Dios por tal Madre, y a la Madre por tal Hijo, y por regalo de visita ofrezcámosles nuestros cuerpos y almas.
- IKUSMIN — deseos de ver; añoranza, nostalgia. *Jangoikoaren ikusmines* (240, 314): ansiando ver a Dios.
- ILARGI — luna (passim). *Ikusko du an (lenbiziko zeruan) ilargia len ain txiki iduri zekiona, orduan andia den bekala, ta ikasiko du zer diren ta nondik arren mantxa-iduri gaiek; arren eklipseak, arren aldatzeak, zarberritzeak ta betetzeak ta gañarako propiedadeak* (330): (el alma que va subiendo al cielo) verá en el primer cielo la luna que antes le parecía tan pequeña, entonces grande como es, y se enterará de qué son y de dónde aquellas que parecen manchas; sus eclipses y fases y mudanzas y plenilunios y demás propiedades.
- ILARI — funeral (89, 102 etc.). *Ilariko meza* (102): misa de funeral.
- ILAURI — (errata o variante de *irauli*) destruir. *Jangoikoak fu bates dezazke ilauri gauza guziak ta erraustu etsai guziak* (234): Dios con un soplo puede destruir todas las cosas y volver en polvo a todos los enemigos.
- ILDORKA — muerto. *Ildorka utzi* (44): dejar muerto.
- ILGOGORTU — muerto rígido. *Geldi naiela ilgogorturik* (58): quedé yo muerto rígido.
- ILLEGABE — falta de pelo, calva. *Zoeielaik Betel-a Eliseo, atra ze mutiko saldo bat egitera burla zarrain illegabeas edo kalbas* (103): yendo Eliseo a Betel, salió un grupo de muchachos a hacer burla de la calva del anciano. ¿Palabra de Larramendi?

ILLEURDIN, ILLURDIN — canas. *O pasione itsua, expaitiotek barkatzen ez dignidadeei, ez koronei, estare illeurdinei!* (173): ¡oh pasión ciega, que no perdonas ni a las dignidades, ni a las coronas, ni a las canas! *Geien komun pintatzen diote (zarrei) burua ere illurdines ta aurpegia zimurres* (103): generalmente pintan a los viejos la cabeza con canas y la cara con arrugas.

ILOZTU — muerto y frío. *Ilosturik gelditu ze* (50): se quedó muerto frío.

ILUN — oscuro (passim).

ILUNDURA — oscuridad; tristeza, melancolía. *Pasaturik pasioain ilundura* (140): (reprender a un culpable) después que ha pasado el ofuscamiento de la pasión. *Biotzoko ilundura bat sentiturik bere baitan, errespondatu zio beldurti ta nigarti: «Jauna, orrek guzia daki, badaki dutela maite»* (316): (San Pedro) sintiendo en su interior una tristeza (turbación), le respondió temeroso y lloroso: «Señor, vos sabéis todo, sabéis que yo os amo».

ILUNTASUN — oscuridad, tiniebla. *Iluntasun itsua* (309): tiniebla ciega (en el infierno).

ILUNNABARTU — anublado. *Ortako dagolaik ilunnabarturik bekala gure entendentua... eskatzen dugu lenik, digula argitasun ezauntzeko, gero indar ta grazia egiteko berain borondatea* (380): para eso, estando nuestro entendimiento como anublado, pedimos primero que nos dé luz para conocer, después fuerza y gracia para hacer su voluntad.

IL-URRINDU — muerto y maloliente (353 etc.). *Pensa Kain bat botarik Jangoikoa begietaik, aborreziturik sandu guzietatik, iruzkiak berak aurpegia ilun paraturik, dabilala eremus eremu galdu-aintzu nola basurde bi-oiñekoa, daramala il-urrindurik arima gorputz likitsain barnean, despeiturik gloriatik ordu gaistoan, ertxirik ango atariak, galdurik bere eskuan len zeuzkien ango giltzak, markaturik alaber infernurako, preso deabruaren katean, eramateko noiz ta atra dakion gorputzetik arima gaistoa* (357): pensad en un Caín: arrojado de la presencia de Dios, aborrecido de todos los santos, para quien el mismo sol ha oscurecido su rostro, anda vagando como extraviado por el desierto como jabalí de dos pies, llevando el alma muerta y maloliente dentro del cuerpo sucio: despedido del cielo en hora mala, cerradas las puertas de allí, perdidas las llaves de allí que antes tenía en su mano: marcado además para el infierno, preso en la cadena del diablo para ser llevada el alma mala cuando saldrá del cuerpo.

IMINI — poner, colocar (2, 38, 74, 76 et passim). *Anitz mandamentu judioei iminiak* (2): muchos mandamientos puestos a los judíos. *Deabruak imini dioten ilusione bat* (38): una ilusión que les ha puesto el diablo. *Biziaren pena imini* (74): poner la pena de muerte. *Kristo imintzen da presente sazerdotain eskuetan* (76): Cristo se pone presente en las manos del sacerdote. Creo que esta palabra es hoy desconocida en Navarra. Pero debió de ser muy usual, por lo menos en la zona del alto-navarro meridional. Como se ve, Lizarraga la usó con mucha frecuencia, y la encuentro también en otros escritores, como Elizalde en su Catecismo varias veces (1735) y un sermulario manuscrito (1775): (Jangoikoak imini edo ezarri du munduan ardantze bat... imini ditu gure arimak bere Eliza sanduan... imini ditu Eliza katolikuan. (Sermones manuscritos).

Barrean imintzen digu pensamentu gaistoa. Imin zazu exemplo bat.

Imini bedi belauniko (Elizalde).

Usada también en aezcoano: Iminazu lenik zagietan ura = pon antes en los odres el agua. En un cuento recogido por Azkue (Aezkera edo Petiriberro-inguruetako mintzaera, p. 24), aunque no figura en la colección de palabras aezcoanas en las págs. 114 y sig.

IN — hacer (egin; más frecuente que éste, usado también). *Inzkigun* (150): hagámoslos. *In bada inala* (248): hagamos pues todo lo posible.

— Inaaldia — esfuerzo. *Zer indarkak ta inaaldiak bota-naiak bereganik etsai gura, ta ezin libra!* (311): ¡qué esfuerzos y luchas queriendo echar de sí aquel enemigo (una serpiente), y sin poder librarse!

* IN — dar. Formas sintéticas. *Bigu: Guzien gañetik ondasun bakar au bigu, onen eske, onen bila gaude* (301): ante todo dénos este bien, este pedimos, este buscamos.

Bida: Jauna, bida bere bedeizioa (31), *bida pazienza* (150): Señor, déme su bendición, déme paciencia.

Dizula: Orái bada, seme, Jangoikoa biz zureki, ta dizula fortuna (159): ahora pues, hijo, Dios esté contigo y te dé fortuna.

Dion: Bedeika alako gastea, merexi du Jangoikoak dion premioa (104): Bendito sea tal joven, merece que Dios le dé el premio.

Digula; Eskatzen diogu, digula argitasun, indar ta grazia (380): le pedimos que nos dé luz, fuerza y gracia.

Idazu: Idazu, seme, zeure biotza niri (191): dame, hijo, tu corazón.

Idazie: Idazie gizon bat estena inkietatzen ez ongi erranes ez gaizki, ez txar-kerias, ez gaizki guzies (144): dadme un hombre que no se inquiete porque hablen bien o mal de él, por injurias que le hagan, por ningún mal.

INARE — golondrina.

INAREKUME — cría de golondrina, golondrino. (*San Juan Krisostomok dio*) *inarekumeak bekala izan bear luketela kristioek, zein, datorkiotelaik jateko-areki ama kafiara, baitaude agoak zabaldurik ta pirukas, artu-naiak alimentua. Etortzea bada sazerdotea elizara predikatzena Jangoikoaren itza da nola etortzea inarea kafiara ematera jatekoa umeei* (370-371): dice S. Juan Crisóstomo, que los cristianos deberían ser como los golondrinos, los cuales, cuando les viene la madre al nido con la comida, están con las bocas abiertas y piando, deseando recibir el alimento. Pues el venir el sacerdote a la iglesia a predicar la palabra de Dios, es como venir la golondrina al nido a dar la comida a las crías.

INBOLOKATU — envolver, implicar. (*Aparta juramentugillenganik*) *etzaitzaten inbolokatu aieki bateo Jangoikoaren irak* (58): apartaos de los juradores, para que la ira de Dios no os envuelva juntamente con ellos. *Inbolokatu kulpan lapurreki* (201): envolverse, implicarse en la culpa con los ladrones. *Mormota beltza inbolokatzen da ongarrian* (169): el escarabajo se envuelve (o revuelca) en el estiércol. Item 184, 337.

INBOTO — embudo. *Ala paratzen dire beren eskus triparen esklaboak: iretsi kalkatuz al guzia: gañetik erauntsi nola inboto batetik ardo gulosoki, bel-durrak galdu berak bertzeek artzeuntena... prisaka nola zakurrak* (164): así se ponen por su mano los esclavos de la tripa: engullir cuanto pueden recal-

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

cando: de arriba llover (echar) como por un embudo vino golosamente, temiendo perder él lo que toman los otros... a toda prisa como los perros.

INDARGABETU — perder fuerzas, debilitarse. *Maiz konekatzen dena ongi, joain da egunetik egunera azis ta azkartus birtutean, ala nola argalegi komekatzen dena eritus ta indargabetus* (381): el que comulga bien con frecuencia, irá creciendo y fortaleciéndose de día en día en la virtud, como el que comulga más raramente (irá) enfermado y perdiendo fuerzas.

INDARKA — haciendo fuerza, con violencia, esfuerzo. *Peleatu indarka* (144): pelear con valor. Cfr *inaaldi* (311). *Kristok edekitzen dio eskutik Jangoikoari justiziaren expata... ez indarka, baizik amorosturik bere bitarte ta graziareki* (81): Cristo quita a Dios de la mano la espada de la justicia... no con violencia, sino enamorándolo con su rostro y su gracia.

INFINIZIO — un sinnúmero, infinidad, muchedumbre (passim). *Zego jokari bat botatzen infinizio bat blasfemia Jangoikoaren kontra* (20): estaba un jugador lanzando un sinnúmero de blasfemias contra Dios. *Infinizio bat jende* (30): una inmensa muchedumbre de gente. *Infinizio bat obra on egin* (136): hacer una infinidad de obras buenas.

INGURALDI — rodeo, vuelta alrededor. *Zer errain dut zenbait prozesio iten direnes, inguratus leku gau ta bertze gau txusto txustoa, experen balio expalu bekala? Bai ta zenbaitek iteuntenes, frinkatus itze bat urteoro gurutze batean, edo emanen onenbertze inguraldi?* (40): ¿qué diré de algunas procesiones que se hacen, rodeando este lugar y este otro precisamente, como si de lo contrario no valiera? o de lo que hacen algunos, clavando cada año un clavo en una cruz, o dando tantas vueltas, y no más, alrededor? (diversas supersticiones).

INGUR INGUR — alrededor (66, 190, 311, 323, etc.).

INGURAKA — en derredor. *Demonioa baitabila inguraka gu galdu naies* (250): el demonio anda en derredor queriendo perdernos. *Zure gorputza asiko da usteltzen, arres ta pozios betetzen, igaten zaizkizula ausarki mormota beltzak ta armirmaiak ta bertze animale likitsak aurpegira, begietara, bularretara, guzira, ta ibilko dire inguraka nola nauten* (277): tu cuerpo comenzará a corromperse, a llenarse de gusanos y ponzoña, escarabajos y arañas y otros sucios animales se te subirán osadamente a la cara, a los ojos, al pecho, a todas partes, y andarán dando vueltas como les place. Item 321.

INGURA-MINGURAKA — dando rodeos, con ambages. *Gero ez konfesatu dena den bekala, baizik ingura-minguraka asto errebelain gisa, expaitu joan nai zuzen kargareki* (211): después no confesar todo tal como es, sino dando rodeos, como burro testarudo, que no quiere ir derecho con la carga.

INGURATU — rodear etc.; envolver. *Mortaxan inguratu* (138): envolver en la mortaja.

IMPORT IZAN — importar. *Zer da inport?* (20): ¿qué importa? *Esta inport* (183): no importa.

IO — moler (eo, eho). *Bida egoin dire iotzen errotan; bata eramako da gora, bertzea bera* (357): dos (mujeres) estarán moliendo en la muela; una será llevada arriba, la otra abajo.

- ION(?) — decir. Diot, zio, dio, lioke. *Aski, lioke ark (Kainek), aski da padezitu dutena bortz mila ta yago urte pasatu direnetan emen nagola* (326): basta, diría Caín, basta lo que he padecido en los cinco mil y más años que han pasado desde que estoy aquí.
- INTXA — hincha, odio. *Jende gaistoeek mendekus, inbidias, intxas, intenzio, gaistos desarrazioan bidegabean bat persegitzea txarkeries ta mi gaistoes: ori da sentitzeko* (362): que gentes malignas por venganza, envidia, hincha, mala intención sin razón alguna, con injusticia persigan a uno con malas acciones y malas lenguas: eso es de sentir.
- IRAGAZBIDE — medio de ganar. *Agian pobre errromesen bat ote da Jangoikoa, expaitu pagatuko berain atenzios usten den iragazbidea?* (74): ¿es acaso Dios un pobre miserable, que no pagará un medio de ganar que se ha dejado en atención a él (no trabajando en día de fiesta)? *Eman abratsei iragazbidea ari-maindako* (136): dar a los ricos medio de hacer ganancias para el alma.
- IRAGAZI — ganar (9, 34 et passim, sólo alguna rara vez *irabazi*).
—(sust.) ganancia. *Usurero batek etzue kasorik aditzeas predikuak, guzia sarturik lurreko iragazietan* (209): un usurero no se cuidaba de oír sermones, todo él metido en ganancias terrenas.
- IRAKIN — hervir. *Odola zañetan irakiten egon* (166): estar la sangre en las venas hirviendo (por el vino). *Entrañak eta muñak irakiten egoin dire inguraka* (321): las entrañas y los sesos estarán hirviendo dando vueltas.
- IRAKIN-ARAZI — hacer hervir.
- TRALKI — cerner la harina. Véase *maze-larri* (239).
- IRAULI (burua) — trastornarse la cabeza (163): *jan-edanas bete gelditu arteo burua iraulirik*: llenarse de comida y bebida hasta quedar la cabeza trastornada.
- IRAUN — durar. Formas sintéticas: *Dirau, dirauela, dirauke, diraute*.
- IRAUN-ARAZI — hacer durar. *Baldin expaledi gal osasuna ta gastatu naturaleza eszesoes gastezutuan, baleike iraun-arazi yago ere* (165): si no se perdiera la salud y no se gastara la naturaleza con excesos en la juventud, se le podría hacer durar más todavía.
- IRAUPETSU — duradero. *Infernuko penak dirade bortitzak ezin yagos, ta iraupetsuak betikos* (324): las penas del infierno son fuertes a más no poder y duraderas para siempre. *Proposito ez azkarrak ta iraupetsuak* (356): propósitos no firmes ni duraderos.
- IRESLE — devorador (*iretsi* = tragar, devorar): *Nor zuetaik daike bizi su iresle garreki?* (320): ¿quién de vosotros podrá vivir con aquel fuego devorador? (quis poterit habitare de vobis cum igne devorante? Is. 33, 14).
- IRRI-ABAR — risotada, carcajada. *Ellegatzen zire irri-abarres adoratzera iduri, ta paraturik belaun bat lurrean, erraten ziozte*: «Agur, judioen errege jaunna» (94). Llegaban entre risotadas en ademán de adorarle, y poniendo una rodilla en tierra le decían: «Salve, señor rey de los judíos».
- IRRIGARRI — ridículo; ridiculez. Véase cita en *atsanka*.
- IRRIGILLE — burlón, mofador. *Segi on gartan tieso, naiz tenta irrigille buruxolek* (120): sigue firme en ese buen camino, aunque te tienten los burlones

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

casquivanos. *Niri, ikusteuntelaik mutiko zarren irrigille bat, figuratzen zaida deabru txiki bat* (103): a mí, cuando veo a un chico que hace burla de los ancianos, se me figura un diablejo.

IRRIKATU — azuzar, incitar. *Zakurrak iten du ozka bere ortzes; baña izan bada irrikatus norbaitek, oni botatzen diote kulpa zakurrai adiña* (201): el perro muerde con sus dientes, pero si ha sido azuzado por alguno, a éste le echan la culpa tanto como al perro.

Ortzak irrikatu — regañar los dientes. *Oroat nola baleukate muxkarren bat boltsan kafja eginik, ta ortzak irrikaturik ozka iteko eskua sartzerakoan, klak!* (212): (algunos están de miedo de soltar su bolsa para pagar las deudas) como si tuviera en la bolsa algún lagarto que ha hecho allí su nido y está regañando los dientes para morderle ¡clac! apenas meta la mano. *Dezake in aunka, dezake ortzak irrika, baña ez dezake in ozka baizik nai duenai arrimatu beregana* (250): (el perro que está atado) puede ladrar, puede regañar los dientes, pero no puede morder sino al que quiere acercársele.

IRRINGA — crujido (de la carne al asarse). *Agoanta gindezake suain flamada, plantxa suskoen irringa gure aragiak barna...?* (145): (no podemos aguantar una palabrilla molesta) ¿podríamos aguantar una llamarada de fuego, el crujido de planchas de fuego en nuestras carnes?

IRRINGOLA — círculo, aro. (*Eternidadea da*) *ala nola irringola bat ingur ingur puntarik gabe, estuela nondik asi ta nondik akaba* (326): la eternidad es como un círculo sin una punta en su derredor, que no tiene dónde comenzar y dónde acabar.

IRRIÑARTE — hendidura, rendija. *Elurra, agerrian izatekos, bear da izan portu gora batean; gañarakos altxatu bear da barna barna tapaturik irriñarte guziak de suerte ezi ez dezan ikusi aun iruzkiak berak, experen urturik itzuliko da balsa zikin bat* (179): la nieve, si ha de estar al aire libre, tiene que ser una alta sierra, o sino hay que esconderla muy profundamente tapando todas las rendijas de modo que no la vea ni el mismo sol; de lo contrario, derretida se convierte en una sucia balsa.

IRRISTABERA — resbaladizo. *Aldapa irristabera* (196): cuesta resbaladiza. *Guk erran dezakeguna da emengo leku irristabera gontan zazpi aldiz erortzen dela justoa ere egunean* (293): lo que podemos decir es que en este lugar resbaladizo de aquí aún el justo cae siete veces al día. Cfr 219, 329.

IRRISTATU — resbalar. *San Pedrok, tiraturik alfanjea burura, buruan irristaturik, ebaki zio bearri bat* (92): S. Pedro dirigió el alfanje a la cabeza, pero resbalando éste en la cabeza, le cortó una oreja.

IRUZKI (iduzki, iguzki, eguzki) — sol (sic passim).

IRUR — tres (sic passim).

ISARIO — pastizal, dehesa, *San Medardori erman ziote isariotik idi bat* (209): a S. Medardo le llevaron (robaron) un buey del pastizal.

Isario ¿será un compuesto *idi-sario* = bustaliza, pastizal de ganado vacuno? *Sario*, variante del *saroi*, *sarobe* de otras partes, ha sido muy usado en alto-navarro meridional, y sigue usándose en castellano.

ISKIN (izkin) — ¿parlero, hablador? (epíteto del chismoso): *enbusteroak, kontulariak, zizaña ta zisma eraikizaleak, iskiñak, zirikariak, deabruaren auspoak*

(228): embusteros, cuentistas, sembradores de cizaña y cisma, parleros, provocadores, fuelles del diablo.

ISKIRITU, IXKIRITU — grito, chillido (102, 156, etc.): (*Herodesek ilarazi zitue aur inozente gaiek*): *amen kongojak, nigarrak, iskirituak, tirakak beren umeen mines!* (156): las madres (de los niños inocentes matados por Herodes) ¡qué congojas, llantos, chillidos, estirones por el dolor (de perder) a sus hijos! *Asi ze iskiritus Susana, ta zar gaistoak ere bai oius* (236): comenzó Susana a chillar y también los malos viejos a gritar.

ISTARGITU — brillar, relucir (169, 182, 215, 334). *Au da perla preziosoa istargitzen duena zeruraño* (169): esta es la perla preciosa que brilla hasta el cielo. *Aietaik baten begiak istargitzen zute agitz* (215): los ojos de uno de ellos brillaban grandemente.

ITAXUR — gotera. *Etxe itaxur-duna* (372): casa que tiene goteras.

ITEKO (egiteko) — quehacer, asunto, negocio (325, 355 etc.). *Bizi direnak sarturik munduko itekoetan etu joan-etorrietan, nola ezpalitz bizi gau baizik*: los que viven metidos en los negocios y asuntos de este mundo, como si no hubiera más vida que ésta.

ITSASKOR — pegajoso. *Lotsatzen naiz sartzera bekatu desonestoen materia loizu zikin itsaskor peligratsuan* (167): tengo miedo de entrar en la materia fangosa sucia pegajosa peligrosa de los pecados deshonestos.

ITSASONTZI — barco (165, 212).

ITSATU (itsutu) — cegarse, aficionarse ciegamente. *Itsatu ondasunera* (313): aficionarse a la riqueza. *Itsatu emastekiengana* (352): aficionarse ciegamente a las mujeres. Otras citas en *iduri*.

ITSU TA ITSUSI — feo y ciego. *Bizia akabatzen zaiote lenago ezi pasione itsu ta itsusi gau* (188): se les acaba la vida antes que esta ciega y fea pasión.

ITSU ITSUTTOA — a ciegas, sin reflexión. *Egoten naiz askotan pensatzen, nola ain gogotik lotzen diren matrimoniain bustarrian, espezialki donzellak, itsu itsuttoa* (375): muchas veces suelo pensar cómo se uncen tan a gusto al yugo del matrimonio, a ciegas, especialmente las doncellas.

ITSUKERIA — ceguedad (moral). *O bizioen itsukeria, ta nola itzultzen tuen personak ala nola azienda beltzak, lurrera beti beira, sarturik muturra loiean, ta guzia ere, kazorik in gabe zeruas ta Jangoikoas, ta an den guzias!* (319): ¡Oh la ceguera de los vicios, cómo vuelve a las personas semejantes a los puercos, siempre mirando a la tierra, hundido el hocico en el fango, y también todas enteras, sin hacer caso del cielo y de Dios y de todo lo que hay allí!

ITSUSTASUN — fealdad. *Desonestoen itsustasuna* (182): la fealdad de los deshonestos.

ITXEKI — encender; arder (126, 142 et passim). *Kolerain sua itxeiki* (142, 166): encender el fuego de la cólera. *Sua itxeiki oian bati* (257): pegar fuego a un monte. *Suari fu eman itxeikitzeke* (201): soplar al fuego para que se encienda. *Datxiko txindi bat karidade* (126): tiene encendida una chispa de caridad.

ITXEKI — depender, estar pendiente. *Bizitza onetik itxeikirik dago salbazioa* (371): la salvación depende de la buena vida.

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

- ITXEKI — adherirse; imputar, aplicar a. *Nori datxikon (kastidadea), iten du berla ango (zeruko) gisarakoa, al daikenes mundu ontan* (168): la castidad, al que la posee (la tiene adherida), lo hace luego semejante a los del cielo, en cuanto es posible en este mundo. *Bekatu agerrian iten diren guziei itxeki dakiokete eskandaloaren zirkunstanzia* (153): a todos los pecados que se cometen en público, se les puede imputar la circunstancia de escándalo. *Itxekitzen zaizkio zirkunstanziak* (158): se le imputan las circunstancias.
- ITXULI (escr. ichuli) — variante o errata de *itzuli* (23). Véase éste.
- ITXURA — figura, aspecto, apariencia (passim). *Intenzio-itxura* (213): una apariencia de intención (no verdadera).
- ITXURA EGIN — aparentar. *Esta aski kunplitzeko Jangoikoaren legeareki kunplimentusko amorioa, au da, agerrian itxura egitea onesten duela projimoa, agur ta ongi-etorri egitea, elkarrekin itz egitea bertzeen alzinean* (123): para cumplir con la ley de Dios no basta un amor (al prójimo) de cumplimiento, esto es, aparentar en público que ama al prójimo, saludar y dar la bienvenida, hablar entre sí delante de los otros.
- ITXURAGAITZ — de mal aspecto, mal encarado. *Erio itxuragaitza dabila ain bardin erregeen palazioetan nola pobreen etxoletan* (254): la muerte mal encarada anda igualmente en los palacios de los reyes como en las cabañas de los pobres (*pallida mors* de Horacio).
- ITXURAPEN — apariencia, hipocresía. *Da bat emana gauza onetara, ez lukena ikusi nai ta ez aitu bear estenik...; ta ara burlagilleek erraten diote: Ona itxurapen uts simple au, onek estu naski bizi bear mundu gontan? Para bezate aldarean* etc. (154): es uno dado a las cosas buenas, que no quiere ver ni oír cosas inconvenientes; y allá van los burlones a decirle: «He aquí este simple, pura hipocresía; ¿éste no debe vivir en el mundo? Que lo pongan en el altar etc.».
- ITXURASKO — de sola apariencia. *Kristio itxurasko gaiek, erreza ta erreza* (3): Cristianos de sola apariencia, que se están reza que reza (pero no cumplen sus obligaciones).
- ITXURERIA — figura, apariencia, hipocresía (108, 139, 255, etc.). *Komedia bat bekala da mundu gontako itxureria* (255): la apariencia de este mundo es como una comedia (*praeterit figura huius mundi* de S. Pablo).
- ITXURERO, ITXURERA — figurero, figurón, que gusta de aparentar etc. *Ala erakusten digu zarren kostumbre onak, alketzen badire ere gaste itxurero presumituak* (31): así nos enseña la buena costumbre de los ancianos, aunque se avergüencen algunos jóvenes figureros presumidos. *Estaien izan (alaba) itxurera* (120): no sea la hija figurera.
- ITZ — palabra (passim). *Predikari jaun orri itz bat nai nioke* (298): quisiera decir una palabra a usted, señor predicador.
- ITZAGI (idi-zagi) — odrina, odre hecho con un cuero de buey. *Bertze batzuek deitzen dute (ordia) odrina edo itzagia, ta ongi* (164): otros llaman al borracho odrina, y bien llamado.
- ITZALI — apagar (passim). *Itzali bearrean aizeas sua, yago itxekitzen da* (102): el fuego en vez de apagarse con el viento, se enciende más.

- ITZALKOR — extinguable, fácil de apagar. *Emengo sua itzalkor da* (320): el fuego de aquí (de este mundo) es fácil de apagar.
- ITZE — clavo. *Itze bat frinkatu gurutze batean* (38): fijar un clavo en una cruz. (Cfr *inguraldi*).
- ITZTTO — palabrita. *Kontatzen da monjatto bates egon zela purgatorioan anitz egunes iten zituen itztto zenbaitengatik koruan aldakakoareki* (240): se cuenta de una monjita que estuvo muchos días en el purgatorio por algunas palabritas dichas en el coro a la de al lado (a su vecina).
- ITZOTZ — variante o errata de *izotz*. Véase éste.
- ITZULEKO ALDE — revés, reverso. *Itzuleko aldetik paratu badu tresena edo galtza, abisatzen dio lagunak, ta txuxentzen du* (139): si alguno se ha puesto el vestido o la calza al revés, el compañero se lo advierte, y lo arregla.
- ITZULI — volver, devolver, convertir en (passim). *Itzulazu*: devuelve. *Itzulozu bertze matela* (143): vuélvele la otra mejilla. *Ondasun gebek estire gureak... itzulizkioguten nori zor diren* (213): estos bienes no son nuestros, devolvámoslos a quien se deben.
- *Itzuli itza* — retractar, desdecir una palabra. «*Jauna, nik itzuli itza? galduko dut neure erreputazioan; ori estaike... Mana bez, aita, bertzerik; nai du gezurta dezadan nere burua?*» (221): «Señor, ¿yo retractarme de mi palabra? perderé mi reputación; eso no puede ser... Mándame, padre (confesor), otra cosa; ¿quiere que yo me desmienta a mí mismo?».
- IXIL — callado, silencioso. *Meza entzun bear da geldi ixil* (85): hay que oír la misa estando quietos, silenciosos. (*Biz alaba*) *umila, ixila* (120): (sea la hija) humilde, callada.
- IXILKI — secreto, oculto. *Gauza bat deklaratu ixilkian* (227): declarar una cosa bajo secreto. *Pensamentu sekreto ixilkiasko guziak* (227): todos los pensamientos secretos ocultos. *Zer iten da onik ixilkias, niork estakiela, garai ta leku okultoetan?* (293): ¿qué obra buena se hace en secreto, sin que nadie lo sepa, en tiempos y lugares ocultos? Etc.
- IXTATU — brillar, resplandecer. *Barin banaiz kasto, naiz zeruko izar ixtatzeuntena araraño* (177): si soy casto, soy una estrella del cielo que resplandezco hasta allá. *Ixtatzen diote beren esku sagratuek* (331): les brillan sus manos consagradas (a los sacerdotes santos en el cielo).
- IXURI — derramar (passim). *Ixuri geuren biotzak Jaunaren oñetan* (28): derramemos nuestros corazones a los pies del Señor. (Effundite coram Deo corda vestra, cfr Ps 61). *Zuste lengo Romanoek baso batzuk, ondoak mear punta zorrotz, ta agoa lazki zabal, de suerte ezi utzi orduko eskutik ixurtzen ze guzia, ta ez ixurtzekos eskuan bear zituste iduki tieso beti. Ala dire zenbait persona biotz mear kabidaik estutenak, ta agoa arvo berla ixurtzen dutenak guzia emendik arara joan orduko* (227): los antiguos romanos tenían unos vasos de fondo estrecho en punta aguda, y de boca muy ancha, de modo que apenas dejados de la mano se derramaba todo, y para que no se derramara, debían tenerlos siempre firmes en la mano. Así hay algunas personas de corazón estrecho que no tienen cabida, y de boca suelta que al momento derraman todo apenas van de aquí para allá.

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

- IZAN — ser, existir (passim). *Izaki: Ez izaki ofiziorik trabajurik gabe, ta gizona izaki jaioa trabajatzeko, no la egastea egatzeko* (118): es el caso que no hay oficio sin trabajo, y que el hombre ha nacido para trabajar, como el ave para volar.
- IZAN (ukan) — tener, poseer (passim). *Izazu konpasione* (375): ten compasión. Contracciones usuales: *baut* (badut), *bauzu* (baduzu), *baute* (badute) etc.
- IZAN-a — el ser, la existencia. *Akabaturik gure izana, gure memoria ere ez-deustarako da ala nola ezkilain asotsa; aixtean zerbait, orai ya deus* (255): acabada nuestra existencia, también nuestro recuerdo se reducirá a la nada, como el ruido de la campana; hace un momento (era) algo, ahora nada.
- IZARKI — guardar el fuego bajo la ceniza, en rescoldo. *Esperanza txindi bat zema izarkirik biotzean* (174): llevaba una chispa de esperanza escondida en su corazón (como el fuego bajo la ceniza).
- IZARRATU — (cielo) estrellado, cubierto de estrellas (319). Cfr *ikusgarri*.
- IZENGOITI — mote, apodo. *Au da lenbiziko ofizioa erakutsi bear zaiona* (aurrari): *kristiotasuna; ebek dire kantak aitu bear tuenak, au da musika kuadratu bear zaikona, ta ez itz injuriaskoak, izengoitiak* (115): este es el primer oficio que se ha de enseñar al niño: el ser cristiano. Estos son las cantos que ha de oír, ésta es la música que le ha de agradar, y no palabras injuriosas, motez, etc.
- IZITU — tener miedo, espantarse. *Izitu bear da espezialki aragiaren bekatuas* (115): hay que tener miedo especialmente del pecado de la carne. Cfr *izugarri*.
- IZKUNTZA (itzkuntza) — lenguaje. *Akar ta izkuntza gaistoetan zaude ixil* (108): en las reprensiones y malas palabras (que te digan), estate callando. *Izkuntza madarikatuak* (65): maldiciones, imprecaciones. *Teologoan izkuntza* (162): lenguaje teológico. *Izkuntza griegoa* (125): lengua griega.
- IZOTZ — escarcha; hielo, helada (188 etc.).
- IZOTZ-ARRI — pedrisco. (*Onra galdu duen emastekiari*) *darraio desonra nola izotz-arriari urte gaistoa* (188): (a la mujer que ha perdido la honra) le sigue la deshonra como al pedrisco el mal año.
- IZOZTU — helarse. *Estanke izostua* (337-8): estanque helado.
- IZPIRITU — espíritu. *Ango suak tormentatzen tu izpirituak ere* (320): el fuego de allí atormenta también a los espíritus. *Zerutik botarikako izpiritu errebelak* (314): los espíritus rebeldes arrojados del cielo. (Raro, de ordinario *espiritu*).
- IZTUPA-SU — fuego de estopa. *Itxura gau da gizon ura edo emasteki gura ainbertze iduripen ta arroitu mogitu duena? Orra nola akabatu den ala nola istupa-sua ta txintxain soñua* (274): ¿es esta figura (este cadáver) aquel hombre o aquella mujer que tanto aparentaba y hacía tanto ruido? he ahí que ha acabado como el fuego de estopa o el sonido de la campanilla.
- IZUGARRI — espantoso. *Deabruen meatxu, eskarnio ta erronka izugarriak* (311): las terribles amenazas, escarnios y griterío de los diablos (en el infierno). Cfr *izitu*. Tanto *izitu* como *izugarri* poco usadas por Lizarraga.
- IZURRI — peste, contagio. (*Eskandaloa*) *izurri aintzu persona batetik edatzen baita pueblo guzia barna eta txindi batetik goraturik garra, oianak ososoa*

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

paratzen baititu sugarretan (151): el escándalo, a manera de peste, de una persona se extiende por todo el pueblo, y levantando de una chispa la llama, pone en llamas montes enteros.

J

- JABE — dueño, amo (passim). (*Nor bere buruaren jabe*: dueño de sí mismo, independiente. *Ez izate gura bere buruaren jabe* (ezkonduak): aquél no ser independiente, dueño de sí mismo (en el estado de matrimonio) (375).
- JABETU — hacerse dueño, apoderarse. *Zenbat daude jabeturik bertzeren ondasunes malamente?* (200): ¿cuántos hay que se han apoderado de los bienes ajenos por malos medios?
- JAI — fiesta, día de fiesta (passim; no usa *besta*, *festa*). *Jai bezpera* (74): víspera de fiesta. *Jai goiz batean* (313): en una mañana de día de fiesta.
- JAIKI-ETZIN IBILI — (257) andar levantándose y acostándose (de un enfermo).
- JAINTSI (jauntzi) — vestir(se) *Jaintsizkizu tresena txuriak, estaien agertu zure gabearen konfusioa, eta begiak garbizkizu ikusteko. Ots, mogi ta biztu zeloan ta egizu penitentzia* (290): ponte vestiduras blancas, para que no aparezca la vergüenza de tu pobreza (desnudez) y límpiate los ojos para que veas. Ea, muévete y ten celo y haz penitencia (Cfr Ap 3, 18-19).
- JAIO — nacer (passim; no usa *sortu*). *Zorionean jaioa* (236): nacido en hora buena, felizmente.
- JAIO-ARAZI — hacer nacer, salir (el sol). *Jangoikoak jaio-arasten du bere iruzkia egunoro on ta gaistoan gañean* (147): Dios hace nacer su sol todos los días sobre buenos y malos.
- JAITEGUN — día del nacimiento. *Konfesioko eguna biz ala nola jaitegun berria* (236, 372): el día de la confesión sea como un nuevo día de nacimiento.
- JAKIN — saber (passim; escrito a veces *chsaquin* = *xakin*). Formas sintéticas: *Gindekie, lekike, bagindeki, bazindeki*, etc.
Con negación *etxakin* (ez *jakin*): no saber, ignorando etc. *Etxakines zer egin* (81 etc.): no sabiendo qué hacer.
- JAKINDURIA — sabiduría. *Despejaturik nai tu sentiduak jakinduriak, ta argatik barurik obeki ikasten da* (166): la sabiduría quiere despejados los sentidos, y por eso se aprende mejor estando en ayunas. *Jesu Kristo jakinduria infinitoa* (155).
- JAKINTASUN — ciencia, saber. *Frankok dute txur jakintasuna, len guti estudia-tu, gutiago gero, ta izanes tonto berenganik...* *Biz jakintasun!* (346): muchos tienen escasa la ciencia, por haber estudiado antes poco, menos después, y por ser tontos de por sí... ¡Haya ciencia!
- JAKINTSU — sabio. *Jende jakintsu* (347): gente sabia. *Nik errain dixiet zenbat pagatu zuen Merkatari ongi jakintsu batek, eta gero zuek atra zazie kontua* (155): (¿cuánto vale un alma?) yo os diré cuánto pagó un mercader sapientísimo, y después sacad vosotros la cuenta.

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

JAN — comer (passim; escrito alguna vez *chsan* = *xan*).

JANARI — comida. *Erabakitzen duen bekala Hugo Victorinok, tripa ta triposoen tenplua da sukaldea: aldare da maia: ministro, kozinariak: sakrifizio, janariak ta tragoak: inzensu, janarien urrinak ta baporeak: kaliz patenatako, pitxer, basoak ta platerak: laudariotako, itz desonesto, asarre ta moldegaitzak: orazio, lo zurrunkak ta amets ero dispartatuak: afekto debozioskotako, nazka ta oka likitsak* (163): como declara Hugo de S. Víctor, el templo de las tripas y de los triposos es la cocina: altar es la mesa: ministros, los cocineros: sacrificio, los manjares y los tragos: incienso, los olores y vapores de los manjares: cáliz y patena, los jarros, vasos y platos: alabanzas, las palabra deshonestas, riñas y malos modos: oración, los ronquidos y sueños locos dispartados: afectos de devoción, las náuseas y vómitos inmundos.

JAN-EDANAK — la comida y bebida (163 etc.).

JAN-EDANBIDE — *Iragaztekos kastelu bat prokurutzen da edekitzea kontrario barnekoei jan-edan bideak* (164): para conquistar un castillo se procura quitar a los enemigos que están dentro los medios de (recibir) comida y bebida.

JANARIO — comida, manjar, alimento (74, 105, 141, etc.).

JANGOIKO — Dios (sic passim).

JARDUKI — hablar, conversar, decir (passim). *Mi gau da mi gura, ain zalui zebilana jardukitzeko bear estirenak?* (273): ¿es esta aquella lengua tan ligera para hablar de cosas que no se deben? *Jarduki gauza onak* (220): hablar cosas buenas. *Or konpon, ta jarduki dezatela zer nauten* (139). ahí se las arreglen, y que digan lo que quieran.

Formas sintéticas: *Dardukat*: yo hablo (passim). *Dardukak*: tú, hombre, hablas (322); *dardukan*: tú, mujer hablas (108); *darduka*: él habla (308); *dardukate* (153, 250, etc.): ellos hablan; *zerduka(n)*: él hablaba (334); *ginderduka(n)*: hablábamos (167); *zerdukate(n)*: hablaban (225); *Jardukagun*: hablemos (153, 376).

JARDUKI — palabra, dicho; hablaría. (*Jaunari kontu eman bear diogu*) *ez bertzeen jardukies, baizik geurenes* (253): hemos de dar cuenta a Dios no de las palabras de otros, sino de las nuestras propias.

JARDUKIZALE — hablador, el que habla. *Jardukizaleak bear tu artu bere gain dañu segituak* (252): el hablador (que ha revelado un secreto) deberá cargar con los daños que se hayan seguido.

JARIN — manar, fluir; despedir, derramar, echar etc. *Au da limosnain lorea ta grazia: aipatu orduko miak nezesidatea, eskuak jaritea karidatea* (133): esta es la flor y gracia de la limosna: que apenas la lengua ha manifestado la necesidad, la mano derrame la caridad. Formas sintéticas:

Dario: *Oian bat sua dariona* (188): un monte a quien mana, (que echa) fuego. *Erdea dariola* (164): manándole la baba.

Zerida: *izerdia zeridala* (298): manándome sudor.

Zerio(n): *llagetatik zerion apostema* (13): el pus que le manaba de las llagas. Zeriola: manándole *-negarra* (303, 358), *izerdia* (91), *kea* (228), *begietaik sua* (310), *kea ta urina erretzen zeukan eskutik* (82): llanto, sudor, humo, fuego por los ojos, humo y grasa de la mano que estaba quemándosele.

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

Zeriotte: *buruka guziei zeriotte odola* (218, 73): a todas las espigas les manaba sangre.

Zerizkion: *nigarrak begietaik zerizkio* (303): le manaban lágrimas de los ojos.

JARIN-ARAZI — hacer manar. *San Luis Beltranek abrats batzuen maiean ogia arturik, kalkatus odola jarin-arazi zio tantaka ziolaik*: «Orra nola jateunzen (jaten duzuen) *pobreen odola* (203): S. Luis Beltrán en la mesa de unos ricos tomando el pan y estrujándolo, le hizo manar sangre a gotas diciendo: «He ahí cómo coméis la sangre de los pobres».

JARRAIKI — seguir. Usa este verbo sólo en las siguientes formas sintéticas:

Darraio — le sigue (112, 134, 163, 179, 279, etc.).

Darraioke — le puede seguir, le seguirá (59).

Darraizkio — le siguen (165, 178, 279, etc.).

Darraiotte — les sigue (349). Fuera de estos casos *segitu*.

JARRI — sentarse, poner(se) (passim). *Jarri ta goititu* (mezakoan): sentarse y levantarse (82).

JARRARAZI — hacer sentar, colocar. *San Juan ta Santiagoren ama etorri ze Kristorengana eskatzera jarrarazi zezkiela bi gaiek bata bere eskuiko aldean, bertzea ezkerrekoan bere erreinuan* (14): la madre de S. Juan y Santiago vino a Cristo a pedirle que hiciera sentar a esos dos, uno a su derecha, el otro a su izquierda en su reino.

JAUTSI — bajar (passim).

JAUTU — limpiar, barrer, etc. Cfr *xautu*.

JENDAKI — gente, persona humana. *Zein kontent zoro zoroa nindagoken ni txi-kittoa ango (zeruko) jendaki noble, prestu ta obren-eskojitu gaien ertean!* (301): ¡qué contento embobado estaría yo pequeñito entre aquellas gentes del cielo, nobles, honradas, óptimas selectas! *Galdu gura bere kulpas alako aita nola Jangoikoa, alako ama nola Ama Birjiña, alako anai-arrebak nola sanduak ta sandak, alako jendaki maitagarria nola den zerukoa... esta nolanaiko pena, pena guzis sentigarria da, ta errealki pensa daiken bortitzena* (310): eso de perder a un padre como Dios, a una madre como la Virgen Madre, a unos hermanos y hermanas como los santos y santas, a una gente tan amable como la del cielo... no es una pena comoquiera, es una pena muy de sentir, y en realidad la más fuerte que pueda imaginarse. *Ango jendaki noble, galant, ikusgarria, zein baño zein ederrago* (340): aquella gente de allí (del cielo), noble, bella, vistosa, a cual más hermosa.

JENDAMENDE — siglo. *Jendamende gontako Maiatzeko bazkoa batean* (72): en una pascua de Pentecostés de este siglo. *Zoaste beiratus jendamendes jendamende* (175): id mirando de siglo en siglo. Cfr 241, 323.

JENDE — gente, persona etc. Esta palabra y sus derivadas escritas con *g* (*gende, gendaki, gendamende, gendetze*); en cambio el sufijo *gende* escrito con *gu* (*gizaguende, emastekiguende*).

JENDETZE — gentío, muchedumbre (174, 203, etc.). *Jendetze gartan zoeie mutiko bat Daniel deitzen zena* (174): en aquel gentío iba un muchacho llamado Daniel.

VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA DE JOAQUÍN LIZARRAGA

JESTUKERIA — gesticulaciones, gestos. *Eskus iten mila jestukeria* (164): (el borracho va) haciendo mil gestos con la mano.

JESUS TA AMEN — un momento. *Konpontzeko ezurрак bati, edo emateko sua-leak, erraten diote konsolu ta arimotako: Instantettoan inen da, berla dago pasaturik, Jesus ta amen bates* (323): cuando a uno se le han de componer los huesos o darle botones de fuego, le dicen para consolarlo y animarlo: «En un momentito estará hecho, luego pasará, en un santiamén».

JOAN — ir (passim, una vez *gan-arazi*). Formas sintéticas: *Bidoeie*; váyase; *bidoezi*: váyanse; *doaie*: él va; *doake*: puede ir, irá; *doakiote*: les va a ellos; *doakizkio*: le van a él; *doakizkigu*: nos van a nosotros; *doaz*: van ellos; *doazke*: pueden ir, irán; *goaie*: ¡márchate!; *goazi*: nosotros vamos; *lidoake*: iría, podría ir; (*ba*)*lidoekio*: si alguno le fuera; *nindoeie*: iba yo; *zoeie*: iba él; *zoezi*: iban ellos.

JOANBOLAI — ¿casquivano? ¿liviano? ¿cínico? *Irri iteunte? In dezatela, zer zaigu, nola in dezagun ongi. Joanbolai ta irrigilleak al kabo gelditzen dire meetan: Aize anitz ta funtsa guti* (139): ¿se ríen de nosotros? que se rían, qué nos importa, con tal que nosotros obremos bien. Los cínicos y burlones al fin se quedan en nada: Mucho viento y poco fundamento.

JOANBOLAIKERIA — ¿liviandad? ¿cinismo? *Joanbolaikeriek ta fantasiek estigute deus emain* (139): las liviandades y fantasías no nos darán nada.

JOANDE SALBATORE (Jaundone, Jondone S.) — Fiesta de la Ascensión. *Joande Salbatoretaraño* (50): hasta las fiestas de la Ascensión.

JOAN-ETORRI — (idas y venidas), asuntos, negocios (82, 263, 325, 352, 355). *Gorputzas egon elizan belauriko, gogoas munduko joan-etorrietan* (82): estar con el cuerpo en la iglesia de rodillas, con la mente en los negocios del mundo. (*Gu il ondoan*) *munduan joain dire segitus jan-edan, joku, dibersio, dantza, iteko ta joan-etorrietan* (325): (después de nuestra muerte) continuará la gente en el mundo en comilonas, juegos, diversiones, danzas, quehaceres y negocios.

JOKATU — acometer, embestir, abalanzarse (370, 371, etc.). *Olo bat era asar-ratzen, lazten ta jokutzen zaio pikoka zakur bati, galtzen badio ark txita bat* (156): también una gallina se irrita, se eriza y embiste a un perro, si aquél le ha robado un polluelo. *Zakurrek elkar gaitzetsirik, jokutzen dire elkarri zatikatu-naiak* (160): los perros odiándose uno a otro, se atacan el uno al otro queriendo hacerse pedazos. *Alegratzen da aurra, agertzen duelaik amak bularra emateko esnea, ta jokutzen zaio ansiaturik edan-naiak* (370): el niño se alegra cuando la madre descubre el pecho para darle de mamar, y se le abalanza ansioso con ganas de beber.

JOMUGA — hito, blanco a que se tira. *Nere tiroen jomuga* (152): el blanco de mis tiros. (*Irugarren semeak*) *artzen du arma eskuetan, ikusten du jomugatako bere aitaren gorputza, asten da ikaratzen ta negarres* (367): el tercer hijo toma el arma en las manos, ve puesto por blanco el cadáver de su padre, comienza a temblar y a llorar.

Parece palabra de Larramendi, que ha tenido mejor fortuna que otras, pues veo que aún hoy la usan algunos escritores.

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ

JOSI — coser, clavar, acribillar. *Zesar Erromakoa josi zutelaik ogei ta irur puñaladas, erreparaturik an bere umea, erran zio: «Zuk ere bai, nere umea?» Guziak naiz bai, umea ere guratsoain kontra? (98): cuando César el de Roma fue acribillado con 23 puñaladas, viendo allí a su hijo, le dijo: «¿Tu también, hijo mío?» Pase que todos (los demás), ¿pero tu también contra el padre? *Alakoak edo ajusta konzienzia erreparatzeko mintzatzean, edo lotu mia ta josi ezpañak (227): los tales (que no saben guardar secretos) o bien ajusten la conciencia para tener cuenta en el hablar, o aten la lengua y cosan los labios. Etc. (escrito alguna vez xosi).**

JUAN DE DIOS, SAN — *Zebilalaik San Juan de Dios limosna billa ospitaleko, oi u iten zue: «Emazie zeurendako». Baña obeki zio Kristok: «Emazie, ta emanen zaizie». Emazie guti, ta emanen zaizie anitz; emazie lurra, ta emanen zaizie gloria; eraiki emen, biltzeko zeruan (132): S. Juan de Dios, andando pidiendo limosna para el hospital, solía gritar: «Dad para vosotros mismos». Mejor lo decía Cristo: «Dad, y se os dará». Dad poco, y se os dará mucho; dad tierra, y se os dará gloria; sembrad aquí, para cosechar en el cielo.*

JUDATAR — judío. *An (Belen-en) judatarrak gora bera pasatzen zire erreparoi in gabe etxola ta ganbela ta aietan zegon tesoroas (25): allí (en Belén) los judíos pasaban arriba y abajo sin reparar en el portal y el pesebre y el tesoro que estaba en ellos.*

JURAMENTATU — jurar, prestar juramento. *Manatzen dio juezak (kristioari) juramenta daiela nola eman dion bere dirua judioari (60): el juez ordena al cristiano que preste juramento de cómo ha dado al judío su dinero.*

JURAMENTUGILLE — jurador, el que tiene costumbre de echar juramentos, maldiciones, etc. (58, 59, etc.). *(Sandu batek) paraturik begiak juramentugillea baitan, erran zio: «Ene umea, konfesa zaite erran tuzun juramentues»: Un Santo, poniendo los ojos en el jurador, le dijo: «Hijo mío, confiésate de los juramentos que has dicho».*

P. POLICARPO DE IRÁIZOZ